

Recursos Tecnológicos para Noveles

Por **Patricia Andrada y Jimena Fernández Paz**

El 23 de septiembre, se llevó a cabo la segunda charla gratuita para traductores noveles. En esta oportunidad, la Traductora Pública Lorena Roqué, integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos, maravilló a los participantes con la presentación de las herramientas informáticas que considera imperdibles en el ciclo de trabajo del traductor.

Partiendo de la premisa de que es imprescindible que nos actualicemos constantemente, no sólo tomando cursos de especialización en temas de traducción sino también en materia de recursos tecnológicos, la traductora dio una explicación general acerca de las herramientas informáticas de uso diario en el ciclo de traducción que permiten agilizar el trabajo del traductor. De esta manera, habló acerca de la comunicación con el cliente, la mensajería instantánea y los gestores de correo electrónico. Con respecto a esto último, destacó la utilidad de comprender diferentes formatos de archivos, el manejo de FTPs y el alojamiento de material compartido en línea. Asimismo, recomendó el uso de diferentes exploradores y servidores de

transmisión, repasó el uso de programas para abrir archivos pesados (*WinZip*, *WinRar*, *Zipgenious*) y programas OCR para guardar archivos .pdf en un formato editable como el *Abby Fine Reader*.

Para el conteo de palabras, una función clave al momento de elaborar presupuestos, destacó los programas *Count Anything* y *Word Counter*. Sin embargo, si bien la cantidad de palabras es un factor fundamental al momento de calcular un presupuesto, también debe tenerse en cuenta el tiempo que requerirá un trabajo específico de investigación o edición. Para realizar un presupuesto en base al tiempo dedicado al trabajo final, se pueden utilizar programas como el *Auto Time Sheet*, que registra todo lo que sucede en la computadora mientras uno trabaja, o el *Time Stamp*, que es más sencillo porque sólo cuenta el tiempo sin la distinción de programas. De esta manera, se puede demostrar al cliente cuánto tiempo requirió el trabajo, o simplemente estos programas pueden servirnos de herramientas para calcular el tiempo invertido y organizar mejor nuestro trabajo.

Luego de un breve intervalo, la charla se desplazó hacia la diferencia entre la traducción y la localización. Mientras que la traducción es el proceso de convertir un texto de un idioma a otro la localización es la adaptación de un texto al lugar en que reside la persona. Lorena mencionó software específico para cada especialidad y recomendó el uso de programas de traducción asistida que permiten almacenar pares de frases (original y traducción) en una base de datos llamada memoria de traducción. Nombró herramientas CAT y programas de corrección de errores y explicó sus ventajas y desventajas y dio ejemplos de bases terminológicas (*Xbench*, *Multiterm*). Para finalizar, mencionó programas para renombrar archivos, convertir medidas y administrar portapapeles externos.

La charla registró una excelente participación de traductores noveles, y fue sumamente enriquecedora. Esperamos contar con la misma participación en el último encuentro del ciclo de charlas gratuitas para traductores noveles.

